

William Marx

4 février 2025

Comment lire ?

Le discret et le continu



**COLLÈGE
DE FRANCE**
— 1530 —



ET IN ARCADIA EGO



Liubov Popova,
Le Pianiste (1914-1915)

Nicolas de Staël, *Les Footballeurs* (1952)



tache noire → mouche

1^{er} niveau (imitatif)

mouche → pourriture

2^e niveau (symbolique)



Barthel Bruyn, *Vanité* (1524)





Luigi Simonelli Sculp. 1764

ICONOLOGIA
DEL CAVALIERE
CESARE RIPA
PERUGINO

Nobiliare scritte e immagini, di Anonimo, e di altri
DALL' ABATE CESARE ORLANDI
PATRIZIO DI CITTA' DELLA PIRVE ACCADEMICO AUGUSTO.
A SUA ECCELLENZA

D. RAIMONDO DI SANGRO
Principe di Salsomaggiore, e di Calatrano, Duca di Tormaggiore, Marchese di Castelnuovo, Signore delle più antiche Città di Firenze, e Doganiera, Signore della Torre di Calatrano, conte Palense della Torre, e Porto di Forre (c. ec. ec. Granee di Spagna proprio di primo Clave, Granissimo di Camera con titolo di S. M. Cattolica, e della Maestà di Ferdinando IV, Re delle due Sicilie, Cavaliere del Real Ordine di S. Genesio, Colonnello del Reggimento Nazionale di Capimara, &c. per la diligenza de' Casti de' Mosti, Capo e Signore di tutta la Fregata di Sangro.

T O M O P R I M O .



IN PERUGIA, MDCCLXIV.

NELLA STAMPERIA DI PIERGIOVANNI COSTANTINI.
CON LICENZA DE' SUPERIORI.



Kigo (季語) (mots de saison)

Printemps : fleurs de cerisier, grenouilles, hirondelles...

Été : glycine, cigales...

Automne : lune, criquets, poire, couleur des feuilles...

Hiver : froid, feuilles tombées...

Dans le vieil étang
Une grenouille saute
Un ploc dans l'eau !

Matsuo Bashô, trad. Gaston Renondeau

La lecture de cestuy monument parachevée, Gargantua soupira profondement, et dist es assistans :

« Ce n'est de maintenant que les gens reduictz à la creance Evangelicque sont persecutez ; mais bien heureux est celluy qui ne sera scandalizé et qui tousjours tendra au but, au blanc que Dieu, par son cher Filz nous a prefix, sans par ses affections charnelles estre distraict ny diverty. »

Le moyne dist :

« Que pensez-vous, en vostre entendement, estre par cest enigme designé et signifié ?

— Quoy ? (dist Gargantua). Le decours et maintien de verité divine.

— Par saint Goderan (dist le moyne), telle n'est mon exposition ; le stille est de Merlin le Prophète. Donnez y allegories et intelligences tant graves que vouldrez, et y ravassez, vous et tout le monde, ainsy que vouldrez. De ma part, je n'y pense aultre sens enclous q'une description du jeu de paulme soubz obscures parolles. Les suborneurs de gens sont les faiseurs de parties, qui sont ordinairement amys, et, après les deux chasses faictes, sont hors le jeu celluy qui y estoyt et l'autre y entre. On croyt le premier qui dict si l'esteuf est sus ou soubz la chorde. Les eaulx sont les sueurs ; les chordes des raquestes sont faictes de boyaux de moutons ou de chevres ; la machine ronde est la pelote ou l'esteuf. Après le jeu, on se rafraischit devant un clair feu, et change l'on de chemise, et volontiers bancquete l'on, mais plus joyusement ceulx qui ont guaingné. Et grand chere ! »

EL DESDICHADO

Je suis le ténébreux, — le veuf, — l'inconsolé,
Le prince d'Aquitaine à la tour abolie :
Ma seule étoile est morte, — et mon luth constellé
Porte le Soleil noir de la Mélancolie.

Dans la nuit du tombeau, toi qui m'as consolé,
Rends-moi le Pausilippe et la mer d'Italie,
La fleur qui plaisait tant à mon cœur désolé,
Et la treille où le pampre à la rose s'allie.

Suis-je Amour ou Phébus ?... Lusignan ou Biron ?
Mon front est rouge encor du baiser de la reine ;
J'ai rêvé dans la grotte où nage la syrène...

Et j'ai deux fois vainqueur traversé l'Achéron :
Modulant tour à tour sur la lyre d'Orphée
Les soupirs de la sainte et les cris de la fée.

FANTAISIE

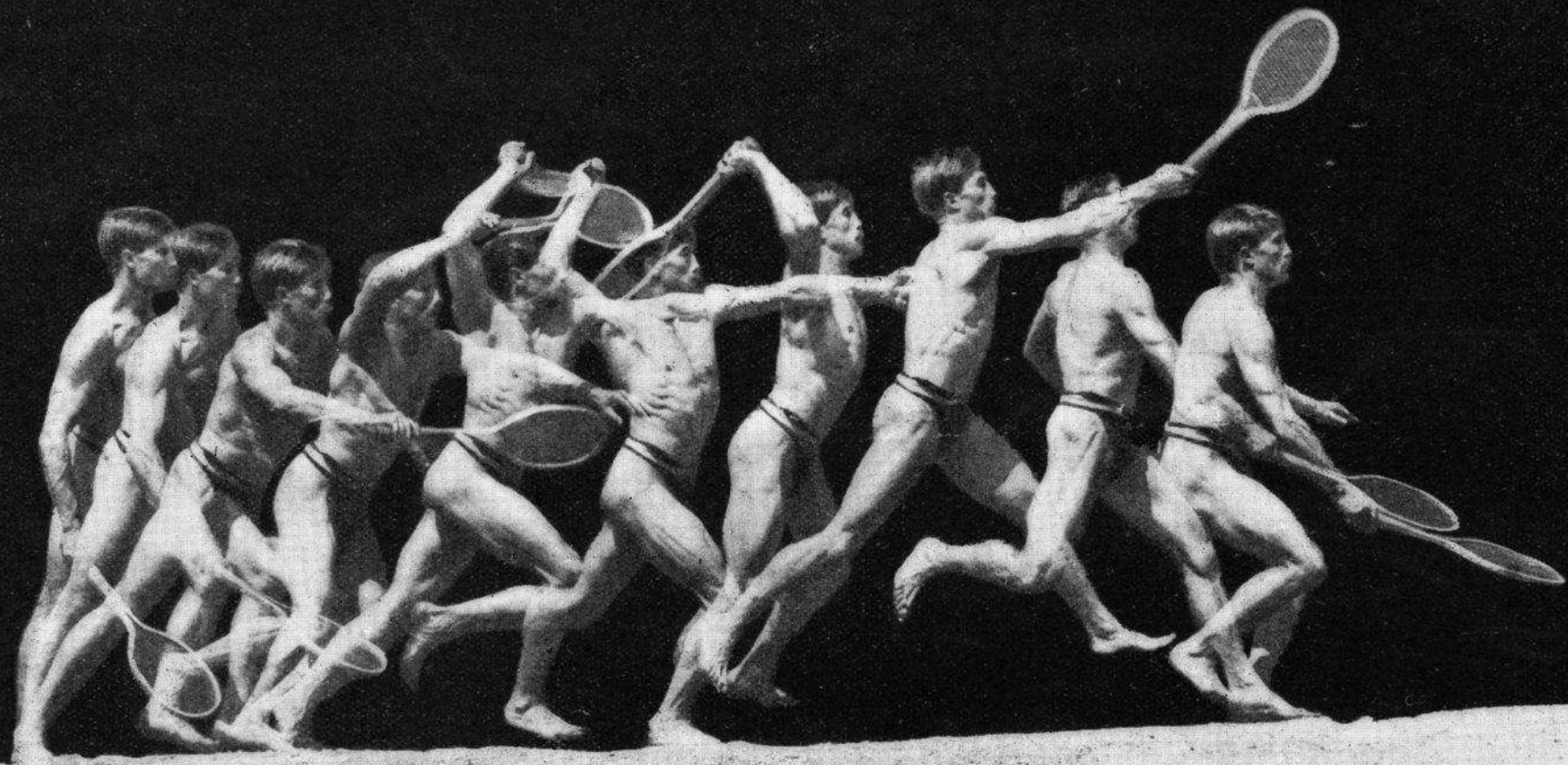
Il est un air pour qui je donnerais
Tout Rossini, tout Mozart et tout Weber,
Un air très vieux, languissant et funèbre,
Qui pour moi seul a des charmes secrets.

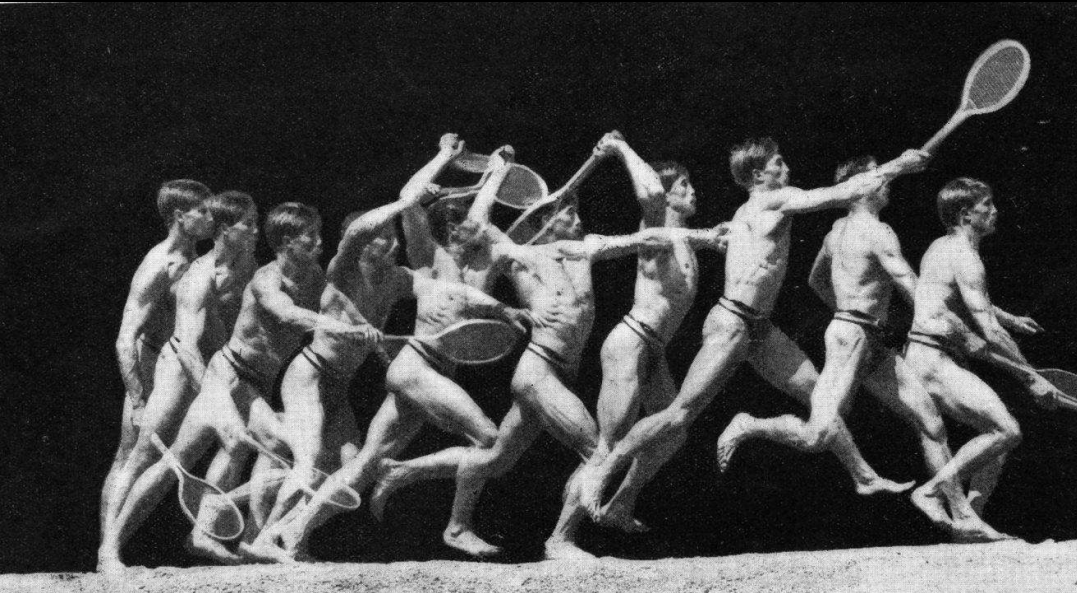
Or, chaque fois que je viens à l'entendre,
De deux cents ans mon âme rajeunit :
C'est sous Louis treize ; et je crois voir s'étendre
Un coteau vert, que le couchant jaunit,

Puis un château de brique à coins de pierre,
Aux vitraux teints de rougeâtres couleurs,
Ceint de grands parcs, avec une rivière
Baignant ses pieds, qui coule entre des fleurs ;

Puis une dame, à sa haute fenêtre,
Blonde aux yeux noirs, en ses habits anciens,
Que, dans une autre existence peut-être,
J'ai déjà vue... — et dont je me souviens !









ALONSO DE ALBAREDES
ORDEN DE SAN MARCO DE VENECIA
EN SU VIDA EN LA CATEDRAL DE
SANTA MARCA DE VENECIA
EN EL AÑO DE 1547





ET IN ARCADIA EGO [sum]

Même en Arcadie, j'existe. *(la Mort)*

ET IN ARCADIA EGO [fui, vixi]

Moi aussi, j'ai vécu en Arcadie. *(le mort)*

... et in Arcadia ego

... et j'ai vécu en Arcadie.

PRIMA TIBI [fuit]. ULTIMA DEO [erit]

La première heure fut pour toi.

La dernière sera pour Dieu.

DIIS MANIBVS ANTHI L. IVLIVS GAMVS FILIO DVLCISSIMO [hoc fecit]

Aux dieux mânes d'Anthus. Lucius Julius Gamus a fait faire ce monument pour son
fils qui lui était si cher.

MARCVS PLAVTIVS

AEDICVLAM CVM ARA [fecit]

ET DIEBVS DOMINICIS SACRVM [dedit]

EX PATRIS TESTAMENTO

Marcus Plautius a fait faire cette chapelle avec son autel et a
dédié au jour du Seigneur ce sanctuaire, conformément aux
dernières volontés de son père.

Et tumulum facite, et tumulo superaddite carmen :
DAPHNIS EGO IN SILVIS HINC VSQUE AD SIDERA NOTVS
FORMOSI PECORIS CVSTOS FORMOSIOR IPSE.

Virgile, *Bucoliques*, V

Construisez un tombeau, et inscrivez sur le tombeau ces vers :
« Je fus dans ces bois Daphnis, renommé d'ici jusqu'aux astres,
d'un beau troupeau le gardien, et plus beau encore moi-même. »
[Mon nom était Daphnis, mon renom infini.
Mon troupeau fut si beau, mais je le fus bien plus.]